

Erklärung über die gemeinsame elterliche Sorge

Déclaration concernant l'autorité parentale conjointe

Dichiarazione concernente l'autorità parentale congiunta

(Art. 298a CC/ZGB)

Mutter / Mère / Madre

Name / Nom / Cognome:

Vornamen / Prénoms / Nomi:

Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita:

Heimatort / Lieu d'origine / Luogo di attinenza:

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Cittadinanza:

Wohnort / Domicile / Domicilio:

Vater/Père/Padre

Name / Nom / Cognome:

Vornamen / Prénoms / Nomi:

Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita:

Heimatort / Lieu d'origine / Luogo di attinenza:

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Cittadinanza:

Wohnort / Domicile / Domicilio:

Kind/Enfant/Figlio

Name / Nom / Cognome:

Vornamen / Prénoms / Nomi:

Geburtsdatum / Date de naissance / Data di nascita:

Heimatort / Lieu d'origine / Luogo di attinenza:

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Cittadinanza:

Wohnort / Domicile / Domicilio:

Hiermit erklären wir die gemeinsame elterliche Sorge und bestätigen:

Par la présente, nous déclarons l'autorité parentale conjointe et confirmons:

Con la presente dichiariamo l'autorità parentale congiunta e confermiamo:

1. dass wir bereit sind, gemeinsam die Verantwortung für das Kind zu übernehmen; und
2. dass wir uns über die Obhut und den persönlichen Verkehr oder die Betreuungsanteile sowie über den Unterhaltsbeitrag für das Kind verständigt haben.

1. que nous sommes disposés à assumer conjointement la responsabilité de l'enfant; et
2. que nous nous sommes entendus sur la garde de l'enfant, sur les relations personnelles ou la participation de chaque parent à sa prise en charge ainsi que sur la contribution d'entretien.

1. che siamo disposti ad assumere congiuntamente la responsabilità del figlio; e
2. che ci siamo accordati in merito alla custodia, alle relazioni personali o alla partecipazione alla cura del figlio e al suo contributo di mantenimento.

Ort und Datum/ Lieu et date/ Luogo e data

Die Mutter/ La mère/ La madre

Der Vater/ Le père/ Il padre

zuständige Kindesschutzbehörde (Stempel und Unterschrift)
Autorité de protection de l'enfant compétente (timbre et signature)/
Autorità di protezione dei minori competente (timbro e firma)

Vereinbarung über die Anrechnung von Erziehungsgutschriften

Convention sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives

Convenzione concernente l'attribuzione di accrediti per compiti educativi

Mutter / Mère / Madre **Vater / Père / Padre****Anrechnung der Erziehungsgutschrift**Attribution de la bonification pour les tâches éducatives
Attribuzione di accrediti per compiti educativi**50%****50%***(Betreuung des Kindes zu gleichen Teilen durch Mutter und Vater)
(prise en charge de l'enfant assumée à égalité par la mère et par le père)
(cura del figlio ripartita in ugual misura tra madre e padre)***Anrechnung der Erziehungsgutschrift**Attribution de la bonification pour les tâches éducatives
Attribuzione di accrediti per compiti educativi**100%****0%***(Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch die Mutter)
(plus grande partie de la prise en charge de l'enfant assumée par la mère)
(cura del figlio prevalentemente a carico della madre)***Anrechnung der Erziehungsgutschrift**Attribution de la bonification pour les tâches éducatives
Attribuzione di accrediti per compiti educativi**0%****100%***(Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch den Vater)
(plus grande partie de la prise en charge de l'enfant assumée par le père)
(cura del figlio prevalentemente a carico del padre)***Keine Vereinbarung**Pas de convention
Nessuna convenzione*(ab 1.1.2015: Einreichen der Vereinbarung innert 3 Monaten an die KESB am Wohnsitz der Mutter; im Säumnisfall wird die KESB ein kostenpflichtiges Verfahren betreffend Anrechnung der Erziehungsgutschriften eröffnen)/
(dès le 1.1.2015: dépôt de la convention dans les 3 mois auprès de l'APEA du domicile de la mère; en cas de non-respect du délai, l'APEA ouvrira une procédure, payante, pour statuer sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives)/
(dal 1.1.2015: la convenzione deve essere presentata all'APMA del domicilio della madre entro 3 mesi; se tale termine non viene rispettato, l'APMA apre una procedura onerosa per l'attribuzione degli accrediti per compiti educativi)*

Ort und Datum / Lieu et date / Luogo e data

Die Mutter / La mère / La madre

Der Vater / Le père / Il padre

Bei der Einreichung sind folgende Unterlagen der KESB einzureichen:

- Formular Erklärung über die gemeinsame elterliche Sorge (drei ausgefüllte und original unterzeichnete Exemplare)
- Kopie von ID oder Pass der Mutter
- Kopie von ID oder Pass des Vaters

Gebühr:

Gemäss Nr. 51.02.03.05 des Gebührentarifs für die Kantons- und Gemeindeverwaltung vom 2. Mai 2000 (GebT, sGS 821.5) können bei einem Beschluss betreffend Zuteilung der gemeinsamen elterlichen Sorge Gebühren von CHF 200.00 bis 1'000.00 erhoben werden. Für Fragen betreffend die effektiven Gebühren, können Sie sich an die zuständige KESB Ihrer Region wenden.

Wichtiger Hinweis:

Die Erziehungsgutschriften können erst bei der Rentenanmeldung geltend gemacht werden.

Das vorliegende Dokument ist deshalb sorgfältig aufzubewahren.